

## Wichtig

Il peut arriver qu'on soit gêné à l'idée de traduire « wichtig » par « important » parce que cette épithète implique a contrario que ce qui n'entre pas dans cette catégorie n'est pas important. Pour prendre l'exemple de la loi fédérale sur la participation des cantons à la politique extérieure de la Confédération (RS 138.1), lorsqu'il y est affirmé à l'art. 1, al. 2, que « les intérêts essentiels des cantons sont affectés notamment lorsque la politique extérieure de la Confédération touche d'**importantes** tâches d'exécution des cantons » (*Wesentliche Interessen der Kantone sind namentlich dann berührt, wenn die Aussenpolitik des Bundes **wichtige** Vollzugsaufgaben der Kantone betrifft*), on en conclut nécessairement que ces tâches s'opposent à des tâches d'exécution insignifiantes – mais lesquelles ? Et peut-on vraiment dire qu'il existe des tâches d'exécution sans importance ?

Ou, autre exemple, lorsqu'on nous dit dans la loi sur le Parlement à l'art. 151, al. 1, que « lorsque le Conseil fédéral prépare une ordonnance **importante**, la commission compétente peut lui demander qu'il la consulte sur le projet » (*Die zuständige Kommission kann verlangen, dass ihr der Entwurf zu einer **wichtigen** Verordnung des Bundesrates zur Konsultation unterbreitet wird*), on lit en creux qu'il existerait des ordonnances d'intérêt négligeable – vraiment ? Qu'en penseraient les autorités chargées d'appliquer celles-ci, ou les personnes qui doivent s'y soumettre ?

Aussi peut-il parfois être plus satisfaisant intellectuellement d'opter dans un tel cas pour un qualificatif moins absolu, comme « principal », « d'importance majeure », « présentant un intérêt particulier », etc., qui impliquerait un contraire simplement moins important (mais non pas non important), ou d'importance mineure (mais non absolument dépourvu d'importance), ou présentant un intérêt limité (mais non nul).

Exemples :

RS 170.512.1 Ordonnance sur les publications officielles Art. 22, let. c	Dies gilt namentlich für: [...] c. <b>wichtige</b> Verwaltungsvereinbarungen.	C'est notamment le cas: [...] c. des conventions administratives <b>d'importance majeure.</b>
RS 142.201 Ordonnance relative à l'admission, au séjour et à l'exercice d'une activité lucrative Art. 32, al. 1	Zur Wahrung <b>wichtiger</b> öffentlicher Interessen kann eine Kurzaufenthalts- oder Aufenthaltsbewilligung erteilt werden.	Une autorisation de courte durée ou une autorisation de séjour peut être accordée en vue de préserver des <b>intérêts publics majeurs.</b>

D'autant que l'allemand se garde lui aussi souvent d'employer ce qui constitue finalement un jugement de valeur à l'emporte-pièce, comme le montrent les exemples ci-après :

RS 173.711.33 Règlement du Tribunal pénal fédéral sur les principes de l'information Art. 3, al. 1	Das Gericht informiert die Öffentlichkeit über seine Rechtsprechung [...] durch die Aufnahme einer Auswahl der <b>wichtigsten</b> Entscheide in einer entsprechenden amtlichen Sammlung (Entscheide des Schweizerischen Bundesstrafgerichts, TPF).	Le tribunal informe le public sur sa jurisprudence [...] par l'établissement d'un recueil officiel contenant une sélection des prononcés <b>les plus importants</b> (TPF; Arrêts du Tribunal pénal fédéral suisse).
RS 161.1 Loi sur les droits politiques Art. 10a, al. 3	[Der Bundesrat] legt die <b>wichtigsten</b> im parlamentarischen Entscheidungsprozess vertretenen Positionen dar.	[Le Conseil fédéral] expose les <b>principaux</b> avis exprimés lors de la procédure parlementaire.
RS 351.1 Loi fédérale sur l'entraide internationale en matière pénale Art. 79a, let. c	Das Bundesamt kann über die Zulässigkeit der Rechtshilfe entscheiden [...] wenn: [...] c. es sich um komplexe oder <b>besonders bedeutende</b> Fälle handelt.	L'office fédéral peut statuer sur l'admissibilité de l'entraide : [...] c. dans des cas complexes ou <b>d'une importance particulière.</b>

Si vous êtes confronté à un tel cas, pourquoi ne pas prendre contact avec l'auteur pour lui demander s'il veut vraiment choisir un qualificatif aussi absolu que « wichtig » en attirant son attention sur ce que celui-ci implique a contrario, et lui indiquer que la sensibilité sur ce point n'est pas nécessairement la même en français et en allemand ?